

PICTOGRAMMENWOORDENBOEK

TOON WAT JE WIL ZEGGEN!

MET GRATIS
STICKERS
VOOR BRIEVEN
EN AGENDA

Wijs naar het gepaste pictogram tijdens je gesprek met anderstalige ouders.
Of laat ouders tonen wat ze bedoelen.



Handig op het oudercontact of aan de schoolpoort.
Een simpele tekening maakt snel veel duidelijk.

klasse

-
- | | | |
|-------------|----------------|---------------|
| • FR Frans | • ES Spaans | • RU Russisch |
| • DE Duits | • CR Kroatisch | • TU Turks |
| • EN Engels | • PL Pools | • AR Arabisch |

HOE GAAT HET MET UW KIND?



GOED

FR Tout se passe bien
DE Gut
EN Well
ES Bien
CR Dobro
PL Dobrze
RU Хорошо
TU İyi
AR جيد



NIET GOED

FR La situation n'est pas bonne
DE Nicht gut
EN Not so well
ES Mal
CR Nije dobro
PL Nie dobrze
RU Hexopoшo
TU Pekiyi değil
AR سيئ



BLIJ

FR Est content
DE Zufrieden
EN Happy
ES Contento
CR Sretno
PL Jest zadowolone
RU Рад/ доволен
TU Mutlu
AR مسرور



ZIEK

FR Est malade
DE Krank
EN Ill
ES Enfermo
CR Bolesno
PL Jest chore
RU Болен
TU Hasta
AR مريض



HUISWERK NIET GEMAAKT

FR Ne fait pas ses devoirs
DE Hausarbeiten nicht gemacht
EN Hasn't done his or her homework
ES No ha hecho sus deberes
CR Domaća zadaća nije napravljena
PL Nie zrobiło zadania domowego
RU Домашняя работа не сделана
TU Ev ödevlerini yapmamış
AR لم يقوم بواجباته المدرسية



STRAFWERK GEKREGEN

FR A des punitions
DE Strafarbeit bekommen
EN Has been given lines
ES Debe realizar una tarea de castigo
CR Kaznenu zadaću dobiti
PL Dziecko zostało ukarane
RU Наказан дополнительным заданием
TU Ceza aldı
AR حصل على جزاء آتافي



TE LAAT OP SCHOOL

FR Arrive en retard à l'école
DE Zu spät in die Schule gekommen
EN Got to school late
ES Ha llegado tarde a la escuela
CR Zakasniti u školu
PL Dziecko spóźniło się do szkoły
RU Опоздал в школы
TU Okula geç kaldı
AR الوصول متأخرا إلى المدرسة



ER ZIJN PROBLEMEN

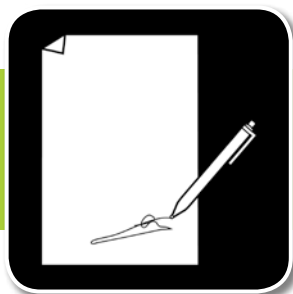
FR Il y a des problèmes
DE Es gibt Probleme
EN Has problems
ES Hay problemas
CR Postoje problemi
PL Problemy
RU Проблемы
TU Bir takım sorunları var
AR هناك مشاكل

MEDEDELINGEN



VAKANTIE

- FR Vacances scolaires
- DE Urlaub
- EN Holidays
- ES Vacaciones
- CR Praznici
- PL Wakacje
- RU Каникулы
- TU Tatil
- AR عطة



HANDTEKENING ZETTEN

- FR A signer
- DE Bitte unterschreiben
- EN Please sign
- ES Firmar
- CR Potpisati
- PL Narysuj rysunek
- RU Поставить подпись
- TU imza atmak
- AR التوقيع منا



BETALEN

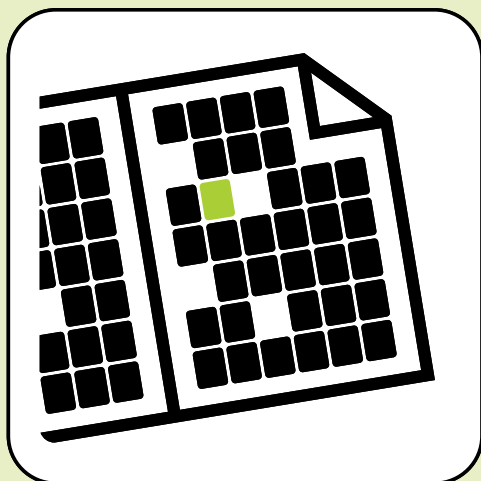
- FR A payer
- DE Bezahlen
- EN Please pay
- ES Pagar
- CR Platiti
- PL Zapłać
- RU Оплатить
- TU Ödeme yapmak
- AR تسديد



EXAMEN

- FR Examens
- DE Prüfung
- EN Exam
- ES Examen
- CR Test
- PL Egzamin
- RU Экзамен
- TU Sınavlar
- AR إمتحان

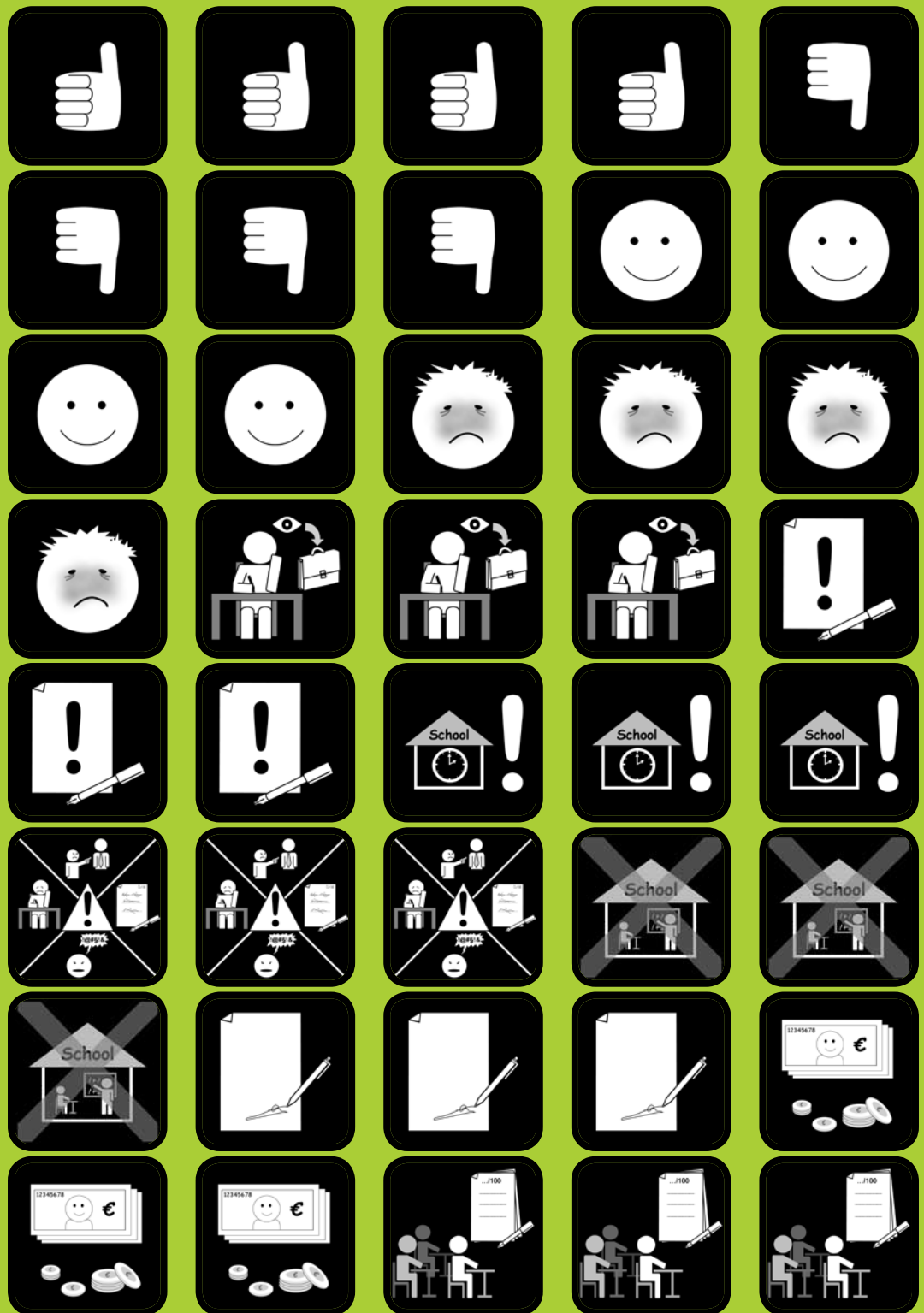
PLAK STICKERS

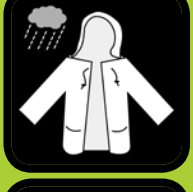


- Plak deze stickers in de agenda of op brieven.
- Ouders zien in een oogopslag waarover je het hebt.
- Je trekt aandacht. Je vat de essentie.
- Ook makkelijk voor Nederlandstalige ouders.

TIP! Print je eigen voorraad stickers

Surf naar www.klasse.be/ga/pictogrammen. Je leest er ook over de voor- en nadelen van werken met pictogrammen.





**ELKE
MAAND
IN JOUW
MAILBOX**



KLASSE XTR STRONG

Een nieuwsbrief boordevol instant ideeën, tips en lesmateriaal over kansengroepen in onderwijs. Schrijf in op **www.klasse.be/xtrstrong**

AFSPRAAK



GESPREK TUSSEN OUDER & LERAAR

- FR Entretien entre les parents et le professeur
- DE Gespräch zwischen Elternteil und Lehrer
- EN A conversation between parent and teacher
- ES Conversación entre padres y maestro
- CR Razgovor roditelja i nastavnika
- PL Rozmowa rodzica z nauczycielem
- RU Собеседование между родителями и учителем
- TU Öğretmen ve veli görüşmesi
- AR الحوار بين الأمالي والمعلمين



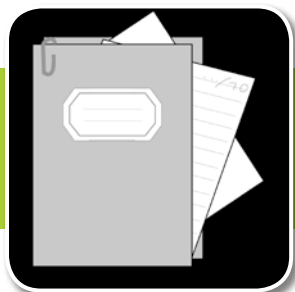
BEL ONS OP DIT NUMBER

- FR Appeler au numéro suivant
- DE Rufen Sie uns unter dieser Nummer an
- EN Call us on this number
- ES Llámamos a este número
- CR Nazovite nas na ovaj broj
- PL Zadzwoń do nas pod ten numer
- RU Позвоните нам по этому номеру
- TU Bize bu numaradan ulaşabilirsiniz
- AR اتصلوا بنا على هذا الرقم



TOLK

- FR Interprétation
- DE Dolmetscher
- EN Interpret
- ES Intérprete
- CR Tumač
- PL Tłumacz
- RU Переводчик
- TU Tercüman
- AR مترجم شفهي



RAPPORT BESPREKEN

- FR Discussion sur le bulletin
- DE Zeugnis besprechen
- EN Discuss a report
- ES Comentar el boletín de notas
- CR Komentirati izvještaj
- PL Omówienie rezultatów
- RU Обсудить таблицу успеваемости
- TU Karne görüşmesi
- AR التكلّم عن العلامات المدرسية

ACTIVITEITEN



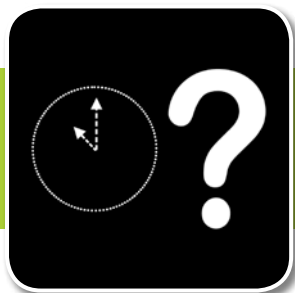
WE GAAN OP UITSTAP

- FR Organisation d'une excursion
- DE Wir machen einen Ausflug
- EN We're going on a trip
- ES Nos vamos de excursión
- CR Idemo na izlet
- PL Jedziemy na wycieczkę
- RU Мы едем на экскурсию/ мероприятие
- TU Biz gezmeye gidiyoruz
- AR سنذهب برحلة مدرسية



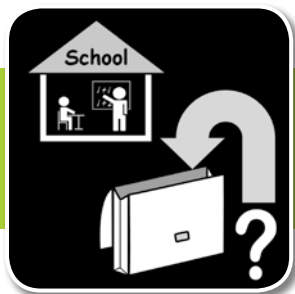
WAAR?

- FR Où ?
- DE Wo?
- EN Where?
- ES ¿A dónde?
- CR Gdje?
- PL Gdzie?
- RU Где/ Куда?
- TU Nereye?
- AR أين؟



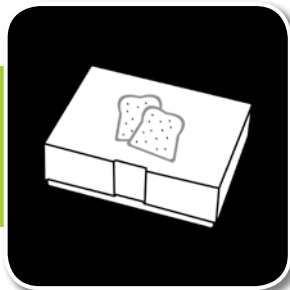
WANNEER?

- FR Quand ?
- DE Wann?
- EN When?
- ES ¿Cuándo?
- CR Kad?
- PL Kiedy?
- RU Когда?
- TU Ne zaman?
- AR متى؟



MEEBRENGEN NAAR SCHOOL

- FR A amener à l'école
- DE In die Schule mitbringen
- EN Please bring to school
- ES Cosas que traer a la escuela
- CR Ponesite u školu
- PL Weź ze sobą do szkoły
- RU Принести в школу
- TU Okula yanımızda getirebileceklerimiz
- AR ما يمكن جلبه معكم إلى المدرسة



BOTERHAMMEN MEEBRENGEN

- FR Prendre ses tartines
- DE Butterbrote mitbringen
- EN Please bring a packed lunch
- ES Traer bocadillos
- CR Ponesite sendviče
- PL Weź ze sobą kanapki
- RU Принести бутерброды
- TU Yiyecek getirebiliriz
- AR جلب السندويشات



REGENJAS MEEBRENGEN

- FR Prévoir une veste de pluie
- DE Regenjacke mitbringen
- EN Please bring a raincoat
- ES Traer impermeable
- CR Ponesite kabanicu
- PL Weź ze sobą płaszcz przeciwdeszczowy
- RU Принести куртку/ дождевик
- TU Yağmurluğumuzu getirebiliriz
- AR جلب معطف و اقي للمطر



WE GAAN ZWEMMEN

- FR Natation
- DE Wir gehen schwimmen
- EN We're going swimming
- ES Nos vamos a nadar
- CR Idemo plivati
- PL Jedziemy na pływalnię
- RU Мы идем в бассейн
- TU Biz yüzmeye gidiyoruz
- AR سنذهب للسباحة

TIP! Tolkentelefoon 02 208 06 11

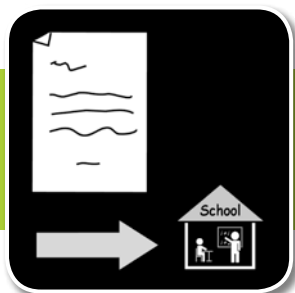
Heb je een korte, dringende boodschap voor een anderstalige ouder? Bel de Vlaamse tolkentelefoon Ba-bel. Binnen 10 minuten heb je de juiste tolk aan de lijn.

www.vlaamsetolkentelefoon.be



BRIEF INVULLEN

- FR Compléter un document
- DE Brief ausfüllen
- EN Fill in a form
- ES Rellenar la carta
- CR Pismo popuniti
- PL Wypełnić list
- RU Заполнить документ/ письмо/ форму
- TU Mektup yazmak
- AR إملأ الرسالة



BRIEF TERUG NAAR SCHOOL

- FR Renvoyer le document à l'école
- DE Brief zurück an die Schule
- EN Return the form to school
- ES Devolver la carta al la escuela
- CR Pismo vratiti u školu
- PL List wziąć ze sobą z powrotem do szkoły
- RU Письмо обратно в школу
- TU Mektubun okula geri gönderilmesi
- AR إرجاع الرسالة إلى المدرسة

TIP! Ouders leren Nederlands

Anderstalige ouders oefenen thuis graag de Nederlandse woorden die nodig zijn op school. Bezorg hen dit pictogrammenwoordenboek. Print het op www.klasse.be/ga/pictogrammen.
Nederlandse les? Zoek samen met ouders op www.huizenvanhetNederlands.be

Meer pictogrammen?

www.klasse.be/ga/pictogrammen
www.sclera.be
www.pratenmetelkaar.be
www.deschoolbrug.be

klasse

Hoofdredacteur: Leo Bormans **Redactie:** Mieke Santermans en Michel Van Laere **Vormgeving:** Tim Sels, Peter Mulders en Mieke Keymis **Sites & Multimedia:** Michel Aerts en Toon Van De Putte **Pictogrammen:** Sclera **Verantwoordelijke uitgever:** Jo De Ro, Koning Albert II-laan 15, 1210 Brussel

Voor het ontwikkelen van het pictogrammen-woordenboekje werkte Klasse samen met Samenlevingsopbouw Vlaams-Brabant, De Schoolbrug Antwerpen, Schoolopbouwwerk Stad Kortrijk en Samenlevingsopbouw Oost-Vlaanderen.